

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 octobre 1977
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

N. 4592/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur président
Aanwezig de heer voorzitter

Section Française : Monsieur vice-président
Messieurs membres effectifs
Monsieur membre suppléant
Nederlandse afdeling : de heer wnd. ondervoorzitter
de heren
vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, co.seiller

Secetaris : de heer DEWAELE, inspekteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 1. Dezember
1976 gegen die Zoll- und Akzisenver-
waltung eingereichten Klage, weil die
Zollbüros von Tülje, Hausset und Lich-
tenbusch deutschsprachigen Personen
ausschliesslich in französischer Sprache
abgefasste Formulare aushändigten;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über
die Anwendung der Sprachen in Verwal-
tungsangelegenheiten, koordiniert durch
die Kgl. V. vom 18. Juli 1966;

In Erwägung, dass das beanstan-
dete Dokument von der Lütticher Regio-
naldirektion der Zoll- und Akzisenver-
waltung herrührt;

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte du 1er décem-
bre 1976 contre l'Administration des
Douanes et Accises du fait que les
bureaux de douanes de Tülje, Hausset
et Lichtenbusch délivrent à des par-
ticuliers d'expression allemande,
des formulaires rédigés exclusivement
en langue française ;

Vu les articles 60 § 1er et
61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi
des langues en matière administra-
tive, coordonnées par l'Arrêté Royal
du 18. juillet 1966 ;

Considérant que le document
en cause émane de la direction ré-
gionale de Liège, de l'Administra-
tion des Douanes et Accises ;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op
1 december 1976 werd ingediend tegen
het Bestuur van Douanen en Accijnzen
wegens het feit dat de douanekantoren
van Tülje, Hausset en Lichtenbusch uit-
sluitend in het Frans gestelde formu-
lieren uitreiken aan Duitstalige par-
ticulieren;

Gelet op de artikelen 60,
§ 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op
18 juli 1966 samengeschiedelde wetten
op het gebruik van de talen in be-
stuurzaken;

Overwegende dat het bewuste
document uitgaat van de gewestelijke
directie van Luik van het Bestuur van
Douanen en Accijnzen;

In Erwägung, dass das Formular Nr 133, auf welches die Klage sich bezieht, nicht vom Zollbüro Lichtenbusch ausgestellt wird; dass besagtes Formular (Muster Nr 133) verwendet wird um die betreffende Privatperson aufzufordern mit ihrem Fahrzeug im Zollbüro von Hausset vorstellig zu werden; dass dieses Dokument durch die Erwähnung des Namens und des Wohnsitzes der Privatperson sowie der Marke, des Baujahres und der Fahrgestellnummer des Fahrzeuges einen individuellen Charakter hat;

In Erwägung, dass hinsichtlich der K.S.G. dieses Dokument demzufolge zu betrachten ist als eine Beziehung zwischen einem Regionaldienst und einer Privatperson;

In Erwägung, dass die Lütticher Regionaldirektion der Zoll- und Akzisverwaltung ein Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 1, ist, da ihr Tätigkeitsbereich sich zugleich auf Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache und des Gebietes französischer Sprache erstreckt; dass für ihre Beziehungen mit Privatpersonen diese Dienste unter die Anwendung der Artikel

Considérant que le formulaire n° 133, appuyant la plainte, n'est pas délivré par le bureau de Lichtenbusch ; que le formulaire en question (modèle n° 133) est destiné à inviter le particulier intéressé à se présenter, ainsi que son véhicule automobile au bureau de Douanes de Hausset ; que ce document est individualisé par l'indication du nom, du domicile, de la marque du véhicule (ainsi que de son année de construction et de son numéro de châssis) du particulier ;

Considérant qu'au regard des I.L.C., ce document doit donc s'analyser comme étant un rapport entre un service régional et un particulier;

Considérant que la Direction Régionale de Liège de l'administration des Douanes et Accises est un service régional au sens de l'article 36 § 1er puisque son ressort territorial s'étend à la fois à des communes de la région de langue allemande et à des communes de la région française ; qu'en ce qui concerne les rapports avec les particuliers,

Overwegende dat het formulier nr. 133, dat de klacht staaft, niet wordt uitgereikt door het kantoor van Lichtenbusch; dat het bewuste formulier (model nr. 133) tot doel heeft de betrokken particulier uit te nodigen om zich met zijn voertuig te komen aanmelden in het douanekantoor van Hausset; dat het formulier geïndividualiseerd is door de vermelding van de naam en de woonplaats van de particulier, alsook van het merk (met bouwjaar en onderstelnummer) van zijn voertuig;

Overwegende dat het document, ten aanzien van de S.W.T. moet worden beschouwd als een betrekking tussen een gewestelijke dienst en een particulier;

Overwegende dat de gewestelijke directie van Luik van het Bestuur van Douanen en Accijnzen een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 36, § 1, aangezien zijn ambtsgebied zowel gemeenten van het Duitse taalgebied als gemeenten van het Franse taalgebied bestrijkt; dat die diensten, wat de betrekkingen met de particulieren betreft, zijn onder-

36, § 1, 6. Abs., und 34, § 1, 5. Abs. fallen;

In Erwägung, dass Art. 34, § 1, 5. Abs., folgendes bestimmt : "Der obengenannte Regionaldienst bedient sich in seinen Beziehungen mit Privatpersonen der Sprache, die diesbezüglich den Lokaldiensten der Gemeinde, in der der Betreffende wohnt, vorge-schrieben wird";

In Erwägung, dass die beteiligte Privatperson ihren Wohnsitz in Hauset hat, einer homogenen Gemeinde des Gebietes deutscher Sprache; dass die Öfftlicher Regionaldirektionen der Zoll- und Akzisenverwaltung ihr demnach das beanstandete Dokument in deutscher Sprache zusenden musste, zumal der Betreffende sich dieser Sprache bedient hatte;

In Erwägung, dass die ausgeführte Untersuchung nachgewiesen hat, dass in deutscher Sprache abgefasste Formulare Nr 133 weder in Hauset noch in Tülje zur Verfügung stehen;

ces services sont soumis aux articles 36 § 1er, 6ème alinéa et 34, § 1er, 5ème alinéa ;

Considérant que l'art. 34 § 1er, 5ème alinéa prévoit que : "Le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite";

Considérant que le particulier intéressé est domicilié à Hauset, commune homogène de la région de langue allemande ; que la direction régionale de Liège de l'administration des douanes et accises devait dès lors lui envoyer le document en cause en langue allemande, d'autant que l'intéressé avait utilisé la langue allemande ;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que les formulaires n° 133, rédigés en langue allemande, ne sont disponibles ni à Hauset, ni à Tülje ;

worden aan de artikelen 36, § 1, 6de lid en 34, § 1, 5de lid;

Overwegende dat artikel 34, § 1, 5de lid bepaalt : "In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier";

Overwegende dat de betrokken particulier gevestigd is te Hauset, een homogene gemeente uit het Duitse taalgebied; dat de Luikse gewestelijke directie van het Bestuur van Douanen en Accijnzen hem de bewuste documenten dus moest toesturen in het Duits, te meer daar de betrokkene het Duits had gebruikt;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat er, noch te Hauset, noch te Tülfe, in het Duits gestelde formulieren nr. 133 beschikbaar zijn;

Beschliesst aus diesen Gründen bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Der Lütticher Regionaldienst der Zoll- und Akzisenverwaltung muss sich in seinen Beziehungen mit seiner Privatperson des deutschen Sprachgebietes der Sprache dieses Gebietes bedienen.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, und dem Herrn Finanzminister zugestellt; letzterer wird ersucht der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge demselben vorbehalten wurde.

Gegeben zu Brüssel am 6. Oktober 1977

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

Par ces motifs, décide, à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La direction régionale de Liège de l'administration des douanes et accises doit, dans ses rapports avec un particulier de la région de langue allemande, utiliser la langue de cette région.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant, au Ministre des Finances; celui-ci est prié de faire connaître à la C.P.C.L. de la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

DE SECRETARIS

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De gewestelijke directie van Luik van het bestuur van douanen en accijnzen moet, in zijn betrekkingen met een particulier van het Duitse taalgebied, de taal van dat gebied gebruiken.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en de minister van Financiën, die wordt verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.